



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ЗЕМЕДЕЛИЕТО
БЪЛГАРСКА АГЕНЦИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТ НА
ХРАНИТЕ

www.babh.government.bg

REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTRY OF AGRICULTURE
BULGARIAN FOOD SAFETY AGENCY

www.babh.government.bg

TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NE KÖPEK ÇİĞNEME ÜRÜNLERİ İHRACATI İÇİN VETERİNER SAĞLIK SERTİFİKASI VETERINARY HEALTH CERTIFICATE FOR EXPORTATION OF DOG CHEWS TO THE REPUBLIC OF TÜRKİYE/ **ВЕТЕРИНАРЕН ЗДРАВЕН СЕРТИФИКАТ ЗА ИЗНОС НА ДЪВЧАЩИ ПРЕДМЕТИ ЗА КУЧЕТА ЗА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ**

Bölüm I: Gönderilen Sevkiyatın Detayları/Part I: Details of dispatched consignment/ Част I: Подробности за изпратената пратка	I.1. Gönderen/Consignor/ Изпращач Adı/Name/ Име Adresi/Address/ Адрес Posta Kodu/Postal code/ Пощенски код Telefonu/Tel.No./ Тел. №			I.2. Sertifika referans numarası/Certificate reference number/Референтен номер на сертификата		I.2.a.	
				I.3. Merkezi Yetkili Makam/Central Competent Authority/ Централна компетентна власт			
				I.4. Yerel Yetkili Makam/Local Competent Authority/ Местна компетентна власт			
	I.5. Alıcı/Consignee/ Получател Adı/Name/Име Adresi/Address/ Адрес Posta kodu/Postal code/ Пощенски код Telefonu/Tel.No/ Телефонен №			I.6.			
	I.7. Menşe ülkesi/ Country of origin/ Държава на произход	ISO Kodu/ ISO code/ ISO код	I.8. Menşe bölgesi/ Region of origin/ Регион на произход	Kodu/ Code/ Код	I.9. Varış ülkesi/ Country of destination/ Държава на местоназначение	ISO Kodu/ ISO code/ ISO код	I.10.
	I.11. Menşe yeri/Place of origin/ Място на произход Adı/Name/ Име Adresi/Address/ Адрес			I.12.			
	I.13. Yükleme yeri/Place of loading/ Място на товарене			I.14. Yola çıkış tarihi/Date of departure/ Място на товарене			
	I.15. Nakliye aracı/Means of transport/ Транспортни средства Uçak/Aeroplane/ Самолет <input type="checkbox"/> Gemi/Ship/ Кораб <input type="checkbox"/> Karayolu taşıtı/Road vehicle/ Пътно превозно средство <input type="checkbox"/> Tren vagonu/Railway wagon/ Железопътен вагон <input type="checkbox"/> Diğer/Other/ Друго <input type="checkbox"/> Tanımlama/Identification:/ Идентификация Belge referansları/Documentary references:/ Относитими документи			I.16. Türkiye'ye giriş VSKN / Entry BIP in Türkiye/ Входен ГИП в Турция			I.17.
	I.18. Malın tanımı/Description of commodity/ Описание на стоката			I.19. Malın kodu (HS kodu)/Commodity code (HS code)/ Код на стоката (HS код)			
			I.20. Miktar/Quantity/ Количество				
I.21. Ürünün sıcaklığı / Temperature of product Oda sıcaklığı/Ambient/ Температура на околната среда <input type="checkbox"/> Soğutulmuş/Chilled/охладена <input type="checkbox"/> Dondurulmuş/Frozen/замразена <input type="checkbox"/>			I.22. Paket sayısı/Number of packages/ Брой опаковки				
I.23. Mühür/ Konteynır No/ Seal / container No:/ номер на пломбата/контейнера			I.24. Paketleme tipi / Type of packaging Вид опаковка				

1.25. Malların sertifikalandırma amacı/ Commodities certified for:/ Стоките са сертифицирани за:
Pet hayvan yemi/ Petfood/ Храна за домашни любимци

I.26.

1.27. Türkiye'ye ithalat ya da kabul amacı/

For import or admission into Türkiye

За внос или допускане в Турция

1.28. Malların tanımlaması/Identification of the commodities/

Идентификация на стоките

Türü (Bilimsel adı)

Species/ (*Scientific name*)

/Вид (Научно
наименование)

İşletmelerin onay numarası

Approval number of establishments

Manufacturing plant

Регистрационен номер на
предприятието

Производствено предприятие

Net ağırlık

Net weight

Нето тегло

Parti Numarası

Batch number

Партиден номер

Part II: Certification / Bölüm II: Sertifikasyon	II. Sağlık Bilgileri/ Health Information/ Здравна информация	II.a. Sertifika referans numarası/ Certificate reference No: Референтен номер на сертификата	II.b.
	<p><i>Ben, aşağıda imzası bulunan resmi veteriner hekim, Avrupa Parlamentosu ve Konseyi'nin 1069/2009/EC No'lu Yönetmeliği ve özellikle 10. Maddesini, Komisyon 142/2011/EU No'lu Yönetmeliği ve özellikle Ek XIII, Bölüm II ve Ek XIV, Bölüm II' sini okuduğumu ve anladığımı beyan eder ve yukarıda tanımlanan köpek çigneme ürünlerine ilişkin olarak aşağıdakileri onaylarım: / I, the undersigned official veterinarian, declare that I have read and understood Regulation (EC) No 1069/2009 of the European Parliament and of the Council and in particular Article 10 of that Regulation, and Commission Regulation (EU) No 142/2011, and in particular Chapter II of Annex XIII and Chapter II of Annex XIV thereto, and certify that the dogchews described above: / Аз, долуподписаният официален ветеринарен лекар, декларирам, че съм прочел и разбрал Регламент (ЕО) № 1069/2009 на Европейския парламент и на Съвета и по-специално член 10 от този регламент и Регламент (ЕС) № 142/2011 на Комисията, и по-специално глава II от приложение XIII и глава II от приложение XIV към него, и удостоверявам, че дъвчащи предмети за кучета, описани по-горе:</i></p> <p>II.2 Yalnızca aşağıdaki hayvansal yan ürünlerle hazırlanmıştır: / have been prepared exclusively with the following animal by-products / са произведени изключително от следните странични животински продукти</p> <p>(1) ya [-İnsan tüketimine uygun olan, ancak ticari sebeplerle insan tüketimine sunulması amaçlanmayarak kesilen hayvanların karkas ve parçaları veya öldürülen av hayvanlarının gövdesi veya parçaları;] / either [-carcasses and parts of animal slaughtered or, in the case of game, bodies or parts of animals killed, and which are fit for human consumption, but are not intended for human consumption for commercial reasons;] / или [- трупове и части от заклани животни или, в случай на дивеч, тела или части от убити животни, които са годни за човешка консумация, но не са предназначени за човешка консумация по търговски причини;]</p> <p>(1) ve/veya [-bir kesimhanede kesilen ve antemortem bir muayeneyi takiben insan tüketimi için kesilmeye uygun bulunan hayvanlardan orijin alan karkaslar ve aşağıdaki parçaları veya insan tüketimi için öldürülen av hayvanlarının gövde ve aşağıdaki parçaları: / and/or [- carcasses and the following parts originating either from animals that have been slaughtered in a slaughterhouse and were considered fit for slaughter for human consumption following an ante-mortem inspection or bodies and the following parts of animals from game killed for human consumption: / и/или [- трупове и следните части, произхождащи или от животни, които са били заклани в кланица и са били сметени за годни за клане за човешка консумация след предкланичен преглед или тела и следните части от животни от дивеч, умъртвени за човешка консумация:</p> <p>(i) İnsan tüketimine uygun olmadığı için reddedilen, ancak insanlar veya hayvanlara geçebilen hastalık belirtisi göstermeyen hayvanların karkasları veya gövdeleri ile bunların parçaları; / carcasses or bodies and parts of animals which are rejected as unfit for human consumption, but which did not show any signs of disease communicable to humans or animals; / трупове или тела и части от животни, които са отхвърлени като негодни за човешка консумация, но които не показват признаци на заболяване, предавано на хората или животните;</p> <p>(ii) kanatlı kafaları / heads of poultry; / глави на домашни птици; hayvanların kılıntı ve parçaları d глави домашни птици; ahil post ve derileri, boynuzları ve fulanks, karpal ve merakarpal kemikleri, tarsal ve metatarsal kemikleri dahil ayakları; / hides and skins, including trimmings and splitting thereof, horns and feet, including the phalanges and the carpus and metacarpus bones, tarsus and metatarsus bones; / кожи, включително обрешки от тях, рога и крака, включително</p>		

фалангите и карпалните и метакарпалните кости;

(iii) *domuz kulları* /pig bristles;/ *свинска четина*;

(iv) *tüyler*/ feathers ;]/ *пера* ;]

(¹) *ve/veya [-antemortem bir muayeneyi takiben insan tüketimi için kesilmeye uygun bulunduktan sonra bir kesimhanede kesilmiş olan hayvanlardan elde edilen kan yolu ile insan veya hayvanlara bulaşabilecek herhangi bir hastalık belirtisi göstermeyen hayvanların kanları;]* and/or [-blood of animals which did not show any signs of disease communicable through blood to humans or animals, obtained from animals that have been slaughtered in a slaughterhouse after having been considered fit for slaughter for human consumption following an ante- mortem inspection;]/ *и/или [-кръв от животни, които не показват признаци на заболяване, предавано чрез кръв на хора или животни, получена от животни, които са били заклани в кланица, след като са били сметени за годни за клане за човешка консумация след предкланичен преглед ;]*

(¹) *ve/veya [yağı alınmış kemikler, don yağı tortusu ve sütün işlenmesi sonucu ortaya çıkan santrifüj veya seperatör tortuları dahil insan tüketimi amaçlı ürünlerin üretiminden kaynaklanan hayvansal yan ürünler;]* and/or [- animal by- products arising from the production of products intended for human consumption, including degreased bone, greaves and centrifuge or separator sludge from milk processing;]/ *и/или [- странични животински продукти, получени от производството на продукти, предназначени за човешка консумация, включително обезмаслени кости, пръжки и утайка от центрофуга или сепаратор от преработката на мляко;]*

(¹) *ve/veya [insan veya hayvanlara geçebilen herhangi bir hastalığın belirtisini göstermeyen, deniz memelileri hariç su hayvanları ve bu hayvanların parçaları;]* and/or [- aquatic animals, and parts of such animals, except sea mammals, which did not show any signs of diseases communicable to humans or animals;]/ *и/или [- водни животни и части от такива животни, с изключение на морски бозайници, които не са показали признаци на заболявания, предавани на хората или животните;]*

(¹) *ve/veya [insan tüketimi için ürünler üreten işletme veya tesislerdeki su hayvanlarından elde edilen hayvansal yan ürünler;]* and/or [-animal by-products from aquatic animals originating from plants or establishments manufacturing products for human consumption;]/ *и/или [-странични животински продукти от водни животни, произхождащи от обекти или предприятия, произвеждащи продукти за консумация от човека;]*

(¹) *ve/veya [- 96/22/EC nolu direktife istinaden yasaklı olan ve 1069/2009 No.lu Yönetmeliği (EC) Bölüm 35 (a) (ii)' ye uygun olarak malzemelerin ithaline izin verilen belirli maddeler ile muameleye tutulan hayvanlardan elde edilen malzemeler;]* and/or [- material from animals which have been treated with certain substances which are prohibited pursuant to Directive 96/22/EC, the import of the material being permitted in accordance with Article 35(a)(ii) of Regulation (EC) No 1069/2009;]/ *и/или [- материал от животни, които са били третирани с определени вещества, които са забранени съгласно Директива 96/22/ЕО, като вносът на материала е разрешен в съответствие с член 35, буква а), ii) от Регламент (ЕО) № 1069/2009 з.;*

II.2 Aşağıdaki işleme tabi tutulmuştur./ have been subjected:/ *са били подложени на:*

(¹) *ya [- toynaklı hayvanların post ve derilerinden veya balıklardan elde edilmiş köpek çığneme ürünleri olması durumunda, patojenik mikroorganizmaların (salmonella dahil) yok edilmesi için yeterli ısı işleme tabi tutulmuştur ve bu köpek çığneme ürünleri kurutulmuştur;]* either [- in the case of dogchews made from hides and skins of ungulates or from fish, to a treatment sufficient to destroy pathogenic organisms (including salmonella); and the dogchews are dry;]/ *или [- в случай на дъвчащи предмети за кучета, направени от кожи на копитни животни или от риба, на третиране, достатъчно за да унищожи патогенните организми (включително салмонела); и дъвчащите предмети за кучета са сухи];*

(¹) *ve/veya [toynaklı hayvanların post ve derileri veya balık dışındaki hayvansal yan ürünlerden elde edilmiş köpek çığneme ürünleri olması durumunda, maddelerinin tamamı en az 90°C'lık bir ısı işleme tabi tutulmuştur.]* / and/or [-in the case of dogchews made from animal by-products other than hides and skins of ungulates or from fish, to a heat treatment of at least 90 °C throughout their substance;]/ *и/или [-в случай на дъвчащи предмети за кучета, направени от странични животински продукти, различни от кожи от копитни животни или от риба, термична обработка от най-малко 90 °C по целия продукт;]*

II. Sağlık Bilgileri/ Health Information/ Здравна информация	II.a. Sertifika referans numarası/ Certificate reference No: Референтен номер на сертификата	II.b.
<p>II.3. İşleme tesisinde depolama sırasında veya sonrasında her bir işlenmiş partiden alınan en az beş numune rastgele örnekleme yoluyla incelenmiş ve aşağıdaki standartlara ⁽²⁾ uygun bulunmuştur: were examined by a random sampling of at least five samples from each processed batch taken during or after storage at the processing plant and complies with the following standards ⁽²⁾:/ са били изследвани чрез взимане на произволна проба от най-малко пет проби от всяка обработана партида, взета по време или след съхранение в преработвателното предприятие, и отговарят на следните стандарти ⁽²⁾:</p>		
<p>Salmonella: 25 g lk örnekte hiç yok: n=5, c=0, m=0, M=0/ ; absence in 25 g: n = 5, c = 0, m = 0, M = 0; липса в 25 гр.: n = 5, c = 0, m = 0, M = 0;</p> <p>Enterobacteriaceae: 1 gr lk örnekte en çok n=5, c=2, m=10, M=300/; n = 5, c = 2, m = 10, M=300 in 1 gram:/ n = 5, c = 2, m = 10, M=300 в 1 гр.;</p>		
<p>II.4. İşlem sonrasında patojenik ajanlarla kontaminasyonu engelleyecek tüm önlemler alınmıştır./ have undergone all precautions to avoid contamination with pathogenic agents after treatment:/ предприети са всички предпазни мерки за избягване замърсяване с патологични агенти след обработката;</p>		
<p>II.5. Yeni ambalajında paketlenmiştir./ were packed in new packaging;/ са били опаковани в нова опаковка;</p>		
<p>(1) II.6. Yukarıda açıklanan köpek çiğneme ürünleri / the dogchews described above/ описаните по-горе дъвчаци предмети за кучета</p>		
<p>(1) ya [sığır, koyun cinsi hayvanlar dışındaki ruminantlardan elde edilmiştir.]/ either [is derived from otherruminants than bovine, ovine or caprine animals]/ или [са получени от други преживни животни, различни от говеда, овце или кози]</p>		
<p>(1) veya [sığır, koyun veya keçi cinsi hayvanların ürünlerini içermemektedir ve bunlardan elde edilmemiştir .] / or [is derived from bovine, ovine or caprine animals and does not contain and is not derived from:/ или [са получени от говеда, овце или кози и не съдържат и не са получени от:</p>		
<p>(1) ya [Dünya Hayvan Sağlığı Teşkilatının (OIE) sınıflandırmasına göre “ihmal edilebilir” BSE risk statüsünde yer alan bir ülkede veya bölgede doğmuş, sürekli olarak burada yetiştirilmiş ve kesilmiş hayvanlardan elde edilenler dışındaki sığır, koyun veya keçi cinsi hayvanların ürünlerini] / either [bovine, ovine or caprine materials other than those derived from animals born, continuously reared and slaughtered in a country or region classified as posing a negligible BSE risk in accordance with OIE .]/ или [материали от говеда, овце или кози, различни от тези, получени от животни, родени, непрекъснато отглеждани и заклани в страна или регион, класифициран от OIE като държава с „незначителен“ риск].]</p>		
<p>(1) veya [(a) Avrupa Konseyi ve Parlamentosu’nun 999/2001 (EC) sayılı Yönetmeliği’nin Ek V’ in 1. maddesinde tanımlanan spesifik risk materyali ; / or [(a) specified risk material as defined in point 1 of Annex V to Regulation (EC) No 999/2001 of the European Parliament and of the Council:/ или [a] специфичен рисков материал, както е определен в точка 1 от приложение V към Регламент (ЕО) № 999/2001 на Европейския парламент и на Съвета;</p>		
<p>(b) Yöresel olarak BSE vakası bulunmayan, Dünya Hayvan Sağlığı Teşkilatı (OIE) standartlarına göre ihmal edilebilir BSE risk statüsünde sınıflandırılmış bir ülkede veya bölgede sürekli olarak yetiştirilen ve kesilen sığır, koyun, keçi cinsi hayvanlar dışındaki hayvanların kemiklerinden mekanik olarak ayrılmış olan etleri / mechanically separated meat obtained from bones of bovine, ovine or caprine animals, except from those animals that were born, continuously reared and slaughtered in a country or region classified as posing a negligible BSE risk in accordance with OIE, in which there has been no indigenous BSE case,/ механично отделено месо, получено от кости на говеда, овце или кози, с изключение на тези животни, които са родени, непрекъснато отглеждани и заклани в страна или регион, класифицирани като представляващ незначителен риск от СЕГ в съответствие с OIE, в който не е имало местни случаи на СЕГ</p>		
<p>(c) Dünya Hayvan Sağlığı Teşkilatı (OIE) standartlarına göre ihmal edilebilir BSE risk statüsündeki ülke veya bölgede doğmuş, sürekli yetiştirilmiş ve kesilmiş hayvanlar dışında kafatası boşluğuna sokulmuş uzun çubuk şeklinde bir alet vasıtasıyla merkezi sinir sistemi dokularının harap edilmesi yoluyla veya kafatası boşluğuna gaz enjekte edilmesi yoluyla sersemletme sonrasında öldürülen sığır, koyun veya keçi cinsi hayvanlardan elde edilen hayvansal yan ürün ve türev ürünleri / animal by-product or derived product obtained from bovine, ovine or caprine animals which have been killed, after stunning, by laceration of the central nervous tissue by means of an elongated rod-shaped instrument introduced into the cranial cavity, or by means of gas injected into the cranial cavity, except for those animals that were born, continuously reared and slaughtered in a country or region classified as posing a negligible BSE risk in accordance with OIE.]]/ страничен животински продукт или произведен продукт, получен от говеда, овце или кози, които са били убити след зашеметяване чрез разкъсване на централната нервна тъкан с помощта на удължен прътовиден инструмент, въведен в черепната кухина, или с помощта на газ инжектирана в черепната кухина, с изключение на тези животни, които са родени, непрекъснато отглеждани и заклани в страна или регион, класифициран като представляващ незначителен риск от СЕГ в съответствие с OIE.]]]</p>		

II. Sağlık Bilgileri/ Health Information/ Здравна информация	II.a. Sertifika referans numarası/ Certificate reference No: Референтен номер на сертификата	II.b.
<p>Notlar / Notes / Бележки</p> <p>Part I: / Bölüm I/ част I:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kutu referansı I.15: Sicil numarası (tren vagonları veya konteynir ya da kamyonlar), uçuş sayısı (uçak) veya isim (gemi); bilgiler boşaltma veya yeniden yükleme halinde verilmelidir. Box reference I.15: Registration number (railway wagons or container and lorries), flight number (aircraft) or name (ship); information is to be provided in the event of unloading and reloading. / Поле I.15: Регистрационен номер (железопътни вагони или контейнери и камиони), номер на полета (самолет) или име на (кораб); информацията трябва да бъде предоставена в случай на разтоварване и претоварване. - Kutu referansı I.19: 05.11, 23.09, 41.01 veya 4205 /Box reference I.19: 05.11, 23.09, 41.01 or 4205/ Поле I.19: 05.11, 23.09, 41.01 или 4205 - Kutu referansı I.23: Dökme yük konteynirler için, konteynir numarası ve mühür numarası (varsa) verilmelidir./ Box reference I.23: for bulk containers, the container number and the seal number (if applicable) should be given./ Поле I.23: за контейнери за насипни товари трябва да се посочат номера на контейнера и номера на пломбата (ако е приложимо). - Kutu referansı I.25: teknik kullanım: Çifilik hayvanlarının, kürk hayvanlarının dışındaki hayvanların beslenmesi ve pet hayvan yemlerinin üretimi ya da imalatı için kullanılması./ Box reference I.25: technical use: any use other than for feeding of farmed animals, other than fur animals, and the production or manufacturing of pet food./ Поле I.25: техническа употреба: всяка употреба, различна от хранене на селскостопански животни, различни от животни с ценна кожа и производство на храна за домашни любимци. <p>Bölüm II / PART II:/ ЧАСТ II:</p> <p>(1) Uygun şekilde silin./ Delete as appropriate./ Излишното се зачертава.</p> <p>(2) Where:/ (2) Където:</p> <p>n = test edilen numune sayısı / n= number of samples to be tested;/ n= брой проби, които ще бъдат тествани;</p> <p>m = bakteri sayısı için eşik değeri; eğer tüm numunelerdeki bakteri sayısı bu değeri (m)'i aşmazsa sonuç olumlu değerlendirilir;/ m= threshold value for the number of bacteria: the result is considered satisfactory if the number of bacteria in all samples does not exceed m:/ m= прагова стойност за броя на бактериите: резултатът се счита за задоволителен, ако броят на бактериите във всички проби не надвишава m:</p> <p>M = bakteri sayısı için maksimum değer; bir veya daha fazla numunedeki bakteri sayısı M veya daha fazla miktarda ise sonuç olumsuz olarak değerlendirilir; ve / M= maximum value for the number of bacteria: the result is considered unsatisfactory if the number of bacteria in one or more samples is M or more: and/ M= максимална стойност за броя на бактериите: резултатът се счита за незадоволителен, ако броят на бактериите в една или повече проби е равен на M или е повече: и</p> <p>C = bakteri sayısının “m” ile “M” arasında olabileceği numune sayısı, diğer numunelerdeki bakteri sayımı “m” veya bunun altında ise sonuç yine kabul edilebilir değerlendirilir./ C= number of samples the bacterial count of which may be between m and M, the sample still being considered acceptable if the bacterial count of the other samples is m or less. / C= брой проби, чийто бактериален брой може да бъде между m и M, като пробата все още се счита за приемлива, ако бактериалният брой на другите проби е m или по-малко.</p> <ul style="list-style-type: none"> - İmza ve mühür renginin, baskıdan farklı bir renkte olması gerekmektedir./ The signature and the stamp must be in a different colour to that of the printing./ Подписът и печатът трябва да са в цвят, различен от този на печатния текст. - Türkiye’de ki sevkiyattan sorumlu kişinin dikkatine: Bu sertifika yalnızca veteriner kullanım amaçlıdır ve ilgili sınır kontrol noktasınavarana kadar sevkiyata eşlik etmelidir. Note for the person responsible for the consignment in TR: this certificate is only for veterinary purposes and has to accompany the consignment until it reaches the border inspection post./ Забележка за лицето, отговорно за пратката в TR: този сертификат е само за ветеринарни цели и трябва да придружава пратката, докато достигне граничния инспекционен пункт. 		
<p>Resmî veteriner hekim/ Official Veterinarian/ Официален ветеринарен лекар</p>		
<p>İsim (Büyük harflerle)/Name (in capitals)/Име (с главни букви) Yetkisi ve Sıfatı / Qualification and title/Квалификация и титла</p>		
<p>Tarih/Date/ Дата</p>	<p>İmza/Signature/ Подпис</p>	
<p>Mühür/Stamp/ Печат</p>		